



Convegno internazionale

I PARATESTI DEI TESTI LETTERARI ITALIANI IN RUSSIA, I PARATESTI DEI TESTI LETTERARI RUSSI IN ITALIA (1800 - 2022)

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Sede di Forlì)
Università di Salerno, Dipartimento di Studi Umanistici

25 - 28 ottobre 2023, Forlì

Il convegno si svolgerà in presenza e sulla piattaforma Zoom
Per seguire il convegno online registrarsi entro il 23.10.23 al seguente link:
<https://forms.office.com/e/HmEjwWbdKy>

Gli orari indicati nel programma seguono il fuso orario di Roma (UTC/GMT +1)

Per info e contatti:
e-mail: kristina.landa2@unibo.it

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna (sede di Forlì)

PROGRAMMA

Mercoledì 25 ottobre 2023

Apertura dei lavori

8:40 – 9:00 – Registrazione dei partecipanti presso il Teaching Hub – AULA 17TH

(Viale Filippo Corridoni, 20)

9:00 – 9:20 – Saluti istituzionali – AULA 17 TH

Francesca Gatta, professoressa ordinaria di Linguistica Italiana, direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì

Svetlana Slavkova, professoressa associata di Slavistica, DIT, Università di Bologna, sede di Forlì

Francesca Biagini, professoressa associata di Slavistica, DIT, Università di Bologna, sede di Forlì

9:30 – 11:00 – SESSIONE 1 – Modera Francesca Biagini – AULA 17 TH (с синхронным переводом на русский)

Anna Giust, Verona, *La Russia afflitta e racconsolata di Jacob von Stählin: il prologo come paratesto ufficiale*

Giuseppina Giuliano, Salerno, *Gogol', Mario Praz e il fiabesco democratico*

Gloria Politi, Lecce, *Il paratesto del sorealizm e della letteratura russa del dissenso nel secondo dopoguerra italiano. Il caso de Il Politecnico (1945-1947) di Elio Vittorini (online)*

11:00 – 11:30 – Coffee break

11:30 – 13:00 – SESSIONE 2 – Модерирует Джузеппина Джулиано – LAB 13 Ditlab (via B. Lombardini, 5)

Ольга Анцыферова, Жасмин Петренко, Санкт-Петербург, *Русские паратексты Доменико Старноне*

Елена Наседкина, Москва, *Издательский паратекст итальянского издания Серебряного голубя Андрея Белого 1964 года (онлайн)*

Valentina Parisi, Macerata, *Paratexts of a "stolen" book. The case of Evgeniia Ginzburg's Viaggio nella vertigine*

13:00 – 15.00 – Pausa pranzo

15:00 – 17:00 – SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 3a – Модерирует Александр Медведев – AULA 13TH

Владимир Кейдан, Рим, *Автобиографическая эпопея Юлии Данзас и её метатекст*

Анастасия Белоусова, Богота, *Две "Аркадии": переводчики, критики и издательства в современной России*

Элеонора Шестакова, Донецк, Текст Италии в советском журнале "Иностранная литература" 70 – 90-х гг. XX века: имена – образы – смыслы (онлайн)

SESSIONE 3b – Modera Giuseppina Giuliano – LAB 5 Ditlab

Angelica Fascella, Pavia, La traduzione di A.F. Merzljakov della Gerusalemme liberata. Analisi del paratesto dell'esemplare conservato alla Biblioteca Angelo Mai di Bergamo

Anastasiia Fedorova, Firenze, La resurrezione degli Dei. Il romanzo di Leonardo da Vinci (1901) di D.S. Merežkovskij. Sulla storia della percezione dell'opera in Italia

Alessandra Belloli, Milano, "Ma riconosceranno la mia voce...?" Note sulla ricezione di Anna Achmatova attraverso le edizioni in volume (1951-2020)

Барбара Ла Грека, Неаполь, Италия в московской и петербургской публицистике 1820-х – 1830-х годов

Giovedì 26 ottobre 2023

9.00 – 10.00 – Ольга Седакова, Презентация книги О русской словесности – Presentazione del libro Sulla letteratura russa (in russo con interpretazione in italiano, modalità ONLINE) – Modera Irina Surat – AULA 2 TH

10:00 – 11:00 – SESSIONE 1 – Модерирует Кристина Ланда – AULA 2 TH

Александр Медведев, Тюмень, "Мой любимый святой": францискана Сергея Аверинцева

Яна Гришина, Москва, Сказочка о святом Франциске в Дневнике Михаила Пришвина

11:30 – 12:00 – Coffee break

12:00 – 13:30 – SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 2a – Модерирует Ольга Анцыферова – LAB 5 Ditlab

Иоанна Делекторская, Москва, Дневник итальянского путешествия как паратекст образа и поэтики И.Ф. Анненского (онлайн)

Мария Кшондзер, Любек, Рецепция "венецианского" текста русской литературы в эссе И. Бродского Набережная неизлечимых (текст и паратекст) (онлайн)

Вера Полилова, Москва, Итальянская литература в первой советской хрестоматии по средневековой западноевропейской литературе (1936)

SESSIONE 2b – Modera Maria Candida Ghidini – LAB 10 Ditlab (с синхронным переводом на русский)

Alessandra Carbone, Siena, Vazari i Italija: sulla prefazione di A.K. Dživelegov alla traduzione delle Vite per la casa editrice Academia

Ilaria Remonato, Verona – Padova, "I nemedlenno vypil...": la ricezione di Venedikt Erofeev in Italia attraverso i paratesti

Natalia Guseva, Chieti-Pescara, Funzionalità dei paratesti dei Racconti di Kolyma di Šalamov: il primo approccio

13:30 – 15:00 – Pausa pranzo

15:00 – 16:30 – SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 3a – Модерирует Кристина Ланда – SALA CONSIGLIO (Palazzo Montanari, Corso della Repubblica, 136)

Татьяна Мегрелишвили, Тбилиси, Рецепция образа гладиатора в паратекстах к стихотворению М.Ю. Лермонтова Умирающий гладиатор: комментарии и научные статьи

Ирина Сурат, Москва, Неаполитанские песенки Осипа Мандельштама: опыт присвоения жанра (онлайн)

Екатерина Пастернак, Москва, Паратексты к изданиям Божественной Комедии в переводе А.А. Илюшина

SESSIONE 3b – Modera Alessandra Carbone – SALA LAUREE (Palazzo Montanari, c синхронным переводом на русский)

Lara Righi, Verona, Le note finali dei traduttori dell'edizione italiana di Vremja sekond chend di Svetlana Aleksievič

Iryna Shylnikova, Lecce, Sei personaggi in cerca d'autore e il "teatro nuovo" di Anatolij Vasil'ev (online)

Данила Андреев, Наварра, Итальянское зеркало: Буттафава о Бродском

Sara Ceruso, Salerno, I paratesti italiani dell'opera di Vladislav Chodasevič (online)

16:30 – 17:00 – Coffee break

17:00 – 18:30 – SESSIONE 4 – Модерирует Вера Полилова – SALA CONSIGLIO (Palazzo Montanari)

Алина Бодрова, Сергей Гуськов, Санкт-Петербург – Москва, Запретная Италия: итальянская литература и русская цензура в 1820-е – 1850-е годы (Цензорские отзывы как материал к истории культурного трансфера)

Ольга Гуревич, Реховот, Отчеты литературных консультантов Иностранной комиссии Союза Писателей СССР как инструмент культурной политики (онлайн)

Marija Nenarokova, Mosca, R. Giovagnoli's novel Spartacus: the evolution of paratext (1881-2015) (online)

20:00 – cena sociale presso il ristorante "Osteria del Mercato", Piazza Camillo Benso Conte di Cavour 24

Venerdì 27 ottobre 2023

9.30 – 10.30 – Lectio Magistralis di Grigorij Kružkov *Мой роман с Эмили Дикинсон – Il mio romanzo con Emily Dickinson* (in russo con interpretazione in italiano, IN PRESENZA) – Модерирует Кристина Ланда – AULA 10TH

10:30 – 11:00 – Coffee break

11:00 – 12:20 – SESSIONE 1 – Modera Anna Giust – 17TH (с синхронным переводом на русский)

Donatella Di Leo, Chieti-Pescara, *I paratesti nelle prime e nelle ultime edizioni italiane delle Anime morte di Gogol'*

Ilaria Aletto, Roma, *Peculiarità paratestuali della prima traduzione italiana di Krotkaja (1876) di F.M. Dostoevskij*

Ольга Табачникова, Престон, *Итальянский культурный миф в творчестве русских поэтов: образ Венеции в текстах и паратекстах*

12:40 – 14:30 – SESSIONE 2 – Модерируют Донателла Ди Лео и Марко Саббатини – LAB 11 (DITLAB)

Елена Вишневская, Москва – Донецк, *Сказка Джанни Родари Приключения Чиполлино и приключения ее паратекста в России (онлайн)*

Ирина Буданова, Москва – Милан, *Образ Чиполлино как индикатор социальных процессов в современном российском обществе (онлайн)*

Олег Марченко, Москва, *Некоторые заметки к переизданию Образов Италии П.П. Муратова*

Анна Кузнецова – Дмитрий Крестов, Москва, *Персонаж Доменико в рецепции Андрея Тарковского как итало-русский культурный код (Ностальгия и Мартиролог)*

14:30 – 15:30 – pausa pranzo

15:30 – 17:00 – SESSIONE 3 – Модерирует Габриэлла Импости – LAB 11 (DITLAB)

Анна Резниченко, Москва, *Письма о христианском Риме В.Ф. Эрнэ как паратекст*

Кристина Ланда, Форли, *Паратексты переводов Вяч. Иванова в переписке с итальянскими интеллектуалами 1930-х гг.*

Софья Лурье, Санкт-Петербург, *“Космополит”, “южанин”, “певец родной земли”:* рецепция творчества Г. д’Аннунцио в публикациях журналов “Северный вестник”, “Вестник Европы” и издательства Шиповник (онлайн)

17:00 – 18:00 – Tavola rotonda – AULA 7 TH

Discutono

Ol’ga Ancyferova, Marco Sabbatini, Alessandra Carbone, Donatella Di Leo, Giuseppina Giuliano, Anna Giust, Gabriella Imposti, Kristina Landa, Aleksandr Medvedev, Vera Polilova.

Interpretazione simultanea e consecutiva a cura della prof.ssa Sara Polidoro

Sabato 28 ottobre 2023

ЭКСКУРСИЯ В РАВЕННУ

09:15 – встреча перед железнодорожным вокзалом Форли

09:35 – выезд на автобусе №156 в Равенну

10:15 – прибытие в Равенну (остановка Circonvallazione al Molino)

10:30 – начало экскурсии (без гида)

Музеи: Battistero Neoniano o degli Ortodossi; Oratorio di S. Andrea al Museo Arcivescovile; Basilica di S. Apollinare Nuovo; Mausoleo di Galla Placidia; Basilica di San Vitale

Обед в пьядинерии в центре Равенны – 10-12 евро

Zona Dantesca

19.25 – отъезд в Форли с остановки Circonvallazione al Molino (по желанию)

20.05 – возвращение в Форли

Comitato scientifico:

Ilaria Aletto (Università Roma Tre), Francesca Biagini (Università di Bologna), Maria Candida Ghidini (Università di Parma), Andrea Gullotta (Università di Palermo), Roberta De Giorgi (Università di Udine), Giulia De Florio (Università di Parma), Giuseppina Giuliano (Università di Salerno), Gabriella Imposti (Università di Bologna), Alessandra Carbone (Università di Siena), Kristina Landa (Università di Bologna), Aleksandr Medvedev (Tyumen State University), Alessandro Niero (Università di Bologna), Igor Pil'ščikov (University of California, Los Angeles – Tallinn University), Marco Sabbatini (Università di Pisa), Svetlana Slavkova (Università di Bologna), Maria Zalambani (Università di Bologna)

Comitato organizzativo:

**Kristina Landa, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna;
Giuseppina Giuliano, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Salerno**



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

